

## الباب الخامس

### الخاتمة

أ. النتيجة

واستناداً إلى نتيجة البحث والمناقشة عن مشكلة ترجمة لطلاب شعبة تعليم اللغة العربية بمرحلة ٢٠١٠ عند مادة الترجمة في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنجكارايا، تواجه بعض المشكلات. وصياغة أساس من المشكلة التي المؤلف اعتمد عليه، فعرف الوصف بالتالي:

١. مشكلة ترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بمرحلة ٢٠١٠ عند مادة الترجمة بحيث أنها عن:

(١) مشكلة المفردات

(٢) مشكلة القواعد

(٣) مشكلة الحرفية

(٤) مشكلة المفردات الثقافية و المجازات

(٥) مشكلة المادة

٢. حلّ مشكلات الترجمة لطلاب شعبة تعليم اللغة العربية بمرحلة ٢٠١٠ عند مادة الترجمة بطرق منها:

(١) طلب المساعدة من الصديق الو المحاضر

(٢) فتح كتاب القواعد

٣) فتح القاموس و الإنترنت

٤) حفظ مرة أخرى

ب. اقتراحات

مشكلات ترجمة لطلاب شعبة تعليم اللغة العربية بمرحلة ٢٠١٠ عند مادة الترجمة في الجامعة الإسلامية الحكومية بالبنكاراتيا تتطلب الانتهاء، لأن لا تكون هذه المشكلة محلولة. ولذلك، فيما يتعلق بمشاكل الترجمة التي يواجهها الطلاب الفصل الدراسي السابع في مواضيع الترجمة، فيقترح المؤلف ما يلي:

١. أن لمحاضرين الدورة مواضيع الترجمة أن يهتموا هذه المشكلة بتوفير الدافع القوي، وأن يستمروا تثقيف الطلاب وتوجيههم في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية.

٢. أن طلاب شعبة تعليم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية بالبنكاراتيا أن يستمروا في تحسين نوعية ترجمة لو كان من أمر صعب ومعقدة.

٣. أن للطلاب من أجل حل مشكلات الترجمة ليس أن يسألوا فقط ولكن أن يمارسوا متكررة ومواصلة بالجد، و الجدية، و الشجاع، و الاعتماد دائما في النفس بغير أن يخافوا مواقع الخطأ في ترجمة.

٤. أن للطلاب أن يكونوا كثير في ترجمة في المنزل أو في أي مكان كان في تعليم النحو والصرف بل فهمهما وكذلك في المفردات، الذي ليس عند سياق الوقت دخول الفصل فقط.

٥. أن للطلاب الجامعة الإسلامية الحكومية بالنجكارايا أن يبذلوا اهتمامهم وترقيتهم في ترجمة، ومن المتوقع أن يستمروا في التعلم النحو والصرف بل فهمهما وكذلك المفردات، حتى يتمكنون الطلاب في وقت لاحق وتسهل في الترجمة.

ج. كلمة خاتمة

تمت المؤلفه كتابة هذا البحث الجامعي بقول " الحمد لله رب العالمين " تقدم الشكر إلى الله سبحانه وتعالى، لجميع النعم والتوفيق. حاولت المؤلفه في كتابة هذه الورقة لتوفير كل الامكانيات موجودة، ولكن واثقة في أي عمل يجب أن يكون هناك عيوباً. و بالمثل مع هذا البحث الجامعي، يجب أن يكون هناك نقاط الضعف التي قد لا تكون مرئية من النظارات من الكتابة، لذلك لا أحد يبدو إذا من المؤلفه الاعتذار عنه. ثم أشكر شكرا غير محدود لجميع أولئك الذين ساعدون في إنجاز هذا الرسالة العلمية، و لا تمكن أن تذكر واحدا فواحدا. و عسى الخدمة جميع الأطراف سيتم سداها بأحسن الجزاء. و كان هذه البحث الجامعي نافعا بشكل خاص للباحثين والقراء بشكل عام، إن شاء الله.

## المراجع الإندونيسية

- Arikunto Suharsimi, 1993, *Prosedur Penelitian*, Jakarta: Rineka Cipta.
- Arsyad Azhar, 2010, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya Beberapa Pokok Pikiran*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Ali Atabik dan A. Zuhdi Muhdlor, “Kamus Kontemporer Arab-Indonesia”
- Bungil Burhan, 2007, *Analisis data Penelitian Kualitatif*, Jakarta: Raja Grafindo Persada.
- Burdah Ibnu, 2004, *Menjadi Penerjemah (Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab)*, Yogyakarta, Tiara Wacana.
- Bakir R.Suyoto dan Sigit Suryanto, 2006, *Kamus Lengkap Bahasa Indonesia, artikel “ Problem”*, Jakarta: Karisma Publisthing Group.
- Daryanto, 1994, *Kamus Bahasa Indonesia Modern*, Surabaya, Jakarta.
- Depag RI, 1971, *Al-qur’an dan Terjemahnya*, Jakarta: Al- Huda.
- Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 2005, *Kamus Besar Bahasa Indonesia, Edisi Kedua*, Jakarta: Balai Pustaka.
- Hidayat Nur, *Skripsi Kesulitan Belajar Bahasa Arab Mahasiswa Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri Palangkaraya Prodi Pendidikan Agama Islam Angkatan Tahun 2009/2010*
- <http://singgih.singgih.wordpress.com/teknik-penerjemahan/> 20/04/2013
- Izzan Ahmad, 2011, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung: Humaniora.
- Joko Subagyo, 2004, *Metode Penelitian*, Jakarta: Rineka Cipta.

- J.Lexy Moleong, 2011, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Bandung: CV. Remaja Rosdakarya.
- Mufid Nur dan Kaserun AS.Rahman, 2007, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*, Surabaya: Penerbit Pustaka Progressif.
- Nababan, M., Rudolf, 2008, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Ridwan202.wordpress.com/istilah-agama/tarjamah/12-04-2012
- Rohima, *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia Bagi Siswa Kelas X di MAN Purwokerto I* (Idb. Wikispaces.com/file/view/an4006. Pdf,/ 05 April 2013)
- Soengeng&Madyo Ekosusilo, 1990, *Pedoman Penerjemah (Bagaimana Menerjemahkan Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia)*, Semarang: Dahara Prize Subur.
- Sugiyono, 2009, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, Bandung: CV. ALFABETA.
- Suhendra Yusuf, 1994, *Teori Tarjamah Pengantar Kearah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*, Bandung: Mandar Maju.
- Syihabuddin, 2005, *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teorik dan Praktek)*, Bandung: Humaniora.

## المراجع العربية

أتابك علي و أحمد زهدي محضر، قاموس "كرايباك" العصري عربي إندونيسي.

أوريل بحر الدين، فقه اللغة العربية: مدخل لدراسة موضوعات فقه اللغة، 2009،  
مالانق.

مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، بيروت: المكتبة العصرية، 1987

ديوي حميدة، منهج اللغة العربية للمدارس الإسلامية من الطراز العالمي، 2011، مالانق.

نور هادي، الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها، 2011، مالانق.